

## matorixmatch® an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW)

Chantal Weber (ZHAW) und Markus J. Schwalb (matorix)

### Ausgangssituation

Im Sommer 2015 wurde eine Kooperation zwischen matorix und der Tandem® Fundazioa (<http://www.tandemcity.info>), einer Einrichtung für den wissenschaftlichen Austausch und der Förderung von Sprachlerntandems, unterzeichnet. Aus dieser Kooperation ist ein spezielles Template entstanden, „matorixmatch4tandem“. Die Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) ist nun im Rahmen eines einjährigen Probelaufs die erste Nutzerin, die hiervon profitiert, indem sie mit dem Template unter den Studierenden und Mitarbeitenden der Hochschule automatisiert Sprachtandempartnerschaften zum Fremdspracherwerb bzw. -training vermittelt.

### Tandemlernen und seine Schwierigkeiten

Unter Tandemlernen ist zu verstehen, dass zwei Personen mit unterschiedlichen Muttersprachen zusammenkommen und sich gegenseitig beim Lernen und Trainieren der jeweils anderen Sprache unterstützen. Nicht nur die über den üblichen Sprachunterricht hinausgehende Umgangssprache, sondern auch die korrekte Aussprache sowie die Kultur und Gepflogenheiten des anderen Landes können so vermittelt werden. Außerdem lässt sich der gegenseitige Fremdsprachenunterricht so auch in ein Café oder einen naheliegenden Park verlegen.

Das in Kooperationsarbeit der Departemente Angewandte Linguistik und Life Sciences & Facility Management entstandene Angebot der ZHAW, «Treffpunkt Tandem», ist freiwillig und kostenlos.

Bislang generierte das Angebot von «Treffpunkt Tandem» einen hohen Verwaltungsaufwand. Nicht nur die Anmeldungen der Interessierten mussten koordiniert, sondern immer wieder ein Stapel an Bewerbenden durchsucht werden, um mögliche Paare zu finden. Wenn Bewerbende sich für mehrere Sprachen interessierten, erhöhte sich der Aufwand dadurch noch zusätzlich. Hinzu kamen weitere Aspekte, wie die Sympathie zwischen den Tandempartner/innen: Wer sich nicht versteht, kann auch nicht gut zusammen lernen. So wandten sich die Beteiligten erneut an «Treffpunkt Tandem», um die Sprachtandempartnerin / den Sprachtandempartner zu wechseln – und die aufwendige Suche begann von Neuem.

### matorixmatch4tandem an der ZHAW

Um einen möglichst großen Teilnehmenden-Pool zu schaffen, können sich nebst ZHAW-Angehörigen (Studierenden und Mitarbeitenden) auch ZHAW-Deutschkurs-Teilnehmende und Interessierte, die in keiner Verbindung mit der ZHAW stehen, für «Treffpunkt Tandem» anmelden.

Statt nur zu bestimmten Zeiten im Semester Studierende als Sprachtandempartner zu vermitteln, wie viele andere Universitäten es auf Grund der vielen Bewerbungen tun, nutzt die ZHAW das Matching auch während des laufenden Semesters; Interessierte können sich jederzeit anmelden. Einmal pro Woche werden die Neuanmeldungen im System kontrolliert und so ein Überblick über Neuzugänge, bestehende Tandempaare sowie noch nicht vermittelte Sprachtandeminteressierte gewahrt. Damit gestaltet sich der Verwaltungsaufwand für die Mitarbeitenden besonders gering. Mit wenigen Klicks sind sie wieder auf dem neuesten Stand und haben zugleich Paare ermittelt.

Konnte zu einer Anmeldung noch keine geeignete Person gefunden werden, verbleibt diese einfach im Pool; schon in der nächsten Woche könnte sich ein/e geeignete/r Sprachtandempartner/in angemeldet haben. Die ZHAW erhebt mit dem Template zudem informelle Angaben, bspw. zu Studiengang und Beruf, um diese intern auszuwerten.

### Verwendete Stammdaten und Fragen

Neubewerbende geben zunächst ihre Stammdaten an, nebst Alter und Geschlecht beinhalten diese auch, welche Sprache(n) sie lernen möchten, auf welchem Niveau<sup>1</sup> sie diese bereits beherrschen und wo die Treffen idealerweise stattfinden sollten. «Treffpunkt Tandem» umfasst momentan die drei Hochschulstandorte der ZHAW: Zürich, Winterthur und Wädenswil.

In einem Fragebogen mit 14 Fragen geben die Bewerbenden an, welche Teilkompetenzen in der gewünschten Fremdsprache sie erweitern resp. üben möchten und in welchen Bereichen sie Unterstützung bieten können. Zur Auswahl stehen im Fragebogen folgende Teilkompetenzen: Hörverständnis, Leseverständnis, Sprechen (Wortschatz, Flüssigkeit etc.), Aussprache und Schreiben. Des Weiteren können die Teilnehmenden im Fragebogen angeben, inwieweit sie für konkrete Projekte wie das Überarbeiten von Texten oder die Vorbereitung von Präsentationen Unterstützung wünschen resp. anbieten. Selbstverständlich sind die Teilnehmenden frei, in den späteren Tandemtreffen den Fokus auch auf andere, ihren spezifischen Bedürfnissen entsprechende Lernziele zu richten.

Wie bereits erwähnt, nutzen nebst ZHAW-Angehörigen u.a. auch Teilnehmende der von der ZHAW angebotenen-Deutschkurse die Tandembörse «Treffpunkt Tandem». Diese Zielgruppe ist bezüglich ihrer Deutschkenntnisse sehr heterogen: Es werden Deutschkurse ab Niveau A1 bis C2+ angeboten. Aus diesem Grund wurde bei der Formulierung – sowohl bezüglich der Fragen im Fragebogen als auch der E-Mail-Vorlagen – auf eine möglichst einfache Sprache geachtet. Außerdem wurden diese von einer muttersprachigen Mitarbeiterin ins Englische übersetzt.

Für die Vermittlung möglicher Tandempaare hat das Team von «Treffpunkt Tandem» folgende Matching-Kriterien festgelegt:

- Gewünschte und angebotene Sprache(n)
- Geschlecht: Die Teilnehmenden geben in den Stammdaten an, ob sie sich allenfalls ausschließlich mit einer Frau resp. einem Mann zum Sprachtandem treffen möchten
- Ort (Zürich, Winterthur, Wädenswil)

Die Teilnehmenden werden per E-Mail über das erfolgreiche Matching informiert, die Kontaktdaten können auf Matorix eingesehen werden. Sollte sich nach der Kontaktaufnahme herausstellen, dass aus irgendeinem Grund eine oder beide Parteien mit der Wahl der Sprachtandempartnerin / dem Sprachtandempartner nicht einverstanden ist, vermerkt sie/er dies im System. Die vermittelnde Person erhält daraufhin eine automatische Information und kann das Matching auflösen. Beide Teilnehmenden gelangen zurück in den Pool und werden bei der nächsten Vermittlungsrunde wieder berücksichtigt.

## Die Besonderheit von matorixmatch4tandem: Vermittlung innerhalb einer Gruppe

Statt mit zwei disjunkten Gruppen zu arbeiten, Mentoren und Mentees, Sprachlehrenden und Sprachlernenden, wird bei «Treffpunkt Tandem» innerhalb einer Gruppe (Teilnehmende) vermittelt. Damit haben Teilnehmende, die mehr als eine Fremdsprache mittels Sprachtandem vertiefen möchten oder mehrere Sprachen auf Muttersprachniveau beherrschen und folglich anbieten, die Möglichkeit, mit entsprechend mehreren Sprachtandempartner/innen vermittelt zu werden. Diese Systemanpassung berücksichtigt die in Bezug auf gelebte Mehrsprachigkeit besondere Situation in der Schweiz – insbesondere im Raum Zürich und natürlich am IUED Institut für Übersetzen und Dolmetschen der ZHAW.

## Fazit

Die Vermittlung von Sprachtandempaaren mit Hilfe von matorixmatch wird gemäss den involvierten ZHAW-Mitarbeitenden als große Erleichterung erlebt. Durch den hohen Automatisierungsgrad müssen nur noch wenige Minuten Arbeitszeit pro Woche aufgewendet werden und das Team von «Treffpunkt Tandem» behält jederzeit einen guten Überblick über die Gesamtsituation. Die Plattform zeichnet sich zudem über ein hohes Maß an Benutzerfreundlichkeit aus, so dass sich neue Mitarbeitende schnell einarbeiten können.

---

<sup>1</sup> Nach europäischem Referenzrahmen von A1, für das Verständnis einfacher Sätze, bis C2, für fließende Sprachkenntnisse.

Für die Evaluation von «Treffpunkt Tandem» hat das Team einen schriftlichen Fragebogen entwickelt, um bei den Teilnehmenden Feedback einzuholen. Nebst Fragen zum Ablauf der Tandemtreffen (Regelmäßigkeit, Frequenz etc.) und zum Verhältnis zwischen Lernzielen und -erfolgen werden noch einmal soziodemografische Daten erhoben sowie die allgemeine Zufriedenheit mit der Registrierung und Anmeldung auf der Matorix-Plattform erfragt. Damit werden der Erfolg des Programms, der Methodik und des Systems sichtbar. Die Wünsche und die Rückmeldungen der Teilnehmer können so in die Weiterentwicklung mit einfließen.

## Herausgeber / Kontakt

matorix UG (haftungsbeschränkt)

Albachinger Str. 25

83533 Edling

Deutschland

E-Mail: [info@matorix.de](mailto:info@matorix.de)

Internet: [www.matorix.de/matorixmatch](http://www.matorix.de/matorixmatch)

Telefon: 08071 / 5 52 90 52